



Jornalzinho de Kameyama

かめやまニュース
(令和2年9月号)

ごばん
(ポルトガル語版)



1º de setembro de 2020
No. 145

Os eventos podem ser cancelados ou adiados devido à disseminação do Novo Coronavírus. Caso tenha alguma dúvida, favor contatar o setor responsável ou o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Temos intérpretes de português e inglês à disposição.

Na ocorrência de desastre natural durante a propagação do coronavírus, os locais de refúgio estarão à disposição
じしん さいがいじ ひなん こうどう しんがた か おな
(地震災害時の避難行動は新型コロナウイルス禍でも同じです)

Bōsai Anzenka (TEL: 0595-84-5035)

Quando acontecer um terremoto, garantiremos a segurança pessoal e verificaremos o status e a segurança dos danos nos "Locais de Refúgio de Emergência Designados". Se você não puder garantir sua segurança devido à ameaça de um desastre secundário, como deslizamento de terra, ou se não puder morar na casa devido a danos, não hesite em procurar os Locais de Refúgio.

※Em Locais de Refúgio Designados, tomaremos medidas de controle de infecções como ventilação, desinfecção e limpeza, na medida do possível.

- (A) **"Local de Refúgio de Emergência Designado (Shitei Kinkyū Hinan Basho)"**: Instalação ou local de emergência temporário para se proteger em caso de terremoto. Um ou mais Locais de Refúgio são designados para cada Associação de Moradores (Jichikai).
- (B) **"Local de Refúgio Designado (Shitei Hinanjo)"**: Instalação às pessoas que não podem retornar para suas casas até que o risco de desastre seja eliminado.
- (C) **[Guia de Locais de Refúgio (Hinanjo Gaido)]**: A Prefeitura de Kameyama preparou um "Guia de Locais de Refúgio" que contém frases úteis e informações sobre a localização desses Locais de Refúgio. Na Prefeitura de Kameyama, no AIAI e na Subprefeitura de Seki está à disposição esse guia portátil.



かめやまし じんこう
População da Cidade de Kameyama (亀山市の人口) ...49.639 População estrangeira...2.032 (Proporção...4,1%)

*Segundo dados de agosto de 2020



Brasileiros: 697



Vietnamitas: 394



Chineses: 263



Filipinos: 154



Indonésios: 122



Peruanos: 81



Bolivianos: 72



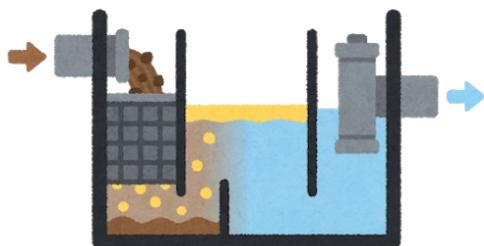
Coreanos: 70



Outros: 179

Dia 10 de setembro, Dia do Esgoto (9月10日は「下水道の日」)

Gesuidōka (TEL:0595-97-0628)



O sistema de esgoto não só tornam a vida mais confortável através da descarga dos banheiros, mas também tratam e limpam a água suja, ajudando a preservar o ambiente aquático dos rios, mares e outros lugares ao nosso redor. Além disso, a cidade se torna mais bonita e limpa, eliminando valas e poças sujas e prevenindo a proliferação de moscas e mosquitos.

A cidade realiza a manutenção regular do sistema de esgoto para proteger a natureza e criar um ambiente de vida confortável.

Solicitamos sua compreensão e cooperação no uso adequado do sistema de esgoto em cada residência.

Dia 10 de setembro, Dia Mundial de Prevenção ao Suicídio (9月10日は世界自殺予防デー)

Chōju Kenkōka (TEL: 0595-84-3316)

Semana de Prevenção ao Suicídio (10 até 16 de setembro). Qualquer pessoa poderá sofrer de transtorno mental ou psicológico, às vezes até a própria pessoa não percebe.

Para que você proteja as pessoas importantes à sua volta, é essencial notar a mudança de comportamento no dia a dia, estando sempre disposto a apoiar, zelar, conversar e escutar sem julgar.



Caso perceba uma mudança, consulte um especialista o mais rápido possível.

Vamos prevenir a tuberculose (結核を予防しましょう)



Chōju Kenkōka (AIAI, TEL:0595-84-3316)

A tuberculose é uma doença pulmonar que começa com sintomas semelhantes a um resfriado como tosse, escarro e febre baixa que duram mais de duas semanas.

Bebês com pouca resistência física podem ficar gravemente infectados e isso pode ser fatal. Para prevenção, crianças menores de 1 ano devem ser vacinadas com BCG.

Por razões preventivas, indica-se fazer exames médicos regulares e consultar um hospital caso esses sintomas persistirem por muito tempo. A detecção precoce e o tratamento são importantes para prevenir a transmissão para outras pessoas.

Cuidado com a fatura alta dos jogos online! (オンラインゲームのこうがくせいきゅう高額請求ちゅういに注意してください!)

Suzuka Kameyama Shōhi Seikatsu Center (TEL:059-375-7611)

Recebemos vários relatos de pais cujas crianças compraram itens pagos em jogos online e foram cobradas taxas elevadas por empresa de cartão de crédito. Para impedir o uso não intencional da internet por crianças, é eficaz usar a "função de restrição de uso". Além disso, tenha cuidado com as informações do cartão de crédito e com as senhas. Em caso de problema, por favor entre em contato com o Centro de Atendimento ao Consumidor (Shōhi Seikatsu Center).



43° Campeonato Esportivo Cívico (第43回市民スポーツ大会)



NPO Hōjin Kameyama-shi Sports Kyōkai Jimukyoku (TEL:0595-97-3686)

Para promover os esportes pelos cidadãos, será realizado o Campeonato Esportivo Cívico de setembro de 2020 a fevereiro de 2021. Para evitar a propagação do Novo Coronavírus, o número dos eventos esportivos e dos participantes serão limitados. Aguardamos a sua participação.

※ Favor consultar o site da **NPO Hōjin Kameyama-shi Sports Kyōkai** (<https://www.kamesupo.net>) (somente em japonês*) para mais informações como: modalidades esportivas, data/hora, local e modo de inscrição.

Consulta com a parteira sobre a amamentação (助産師による授乳相談)

Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)

A parteira responderá às questões sobre a amamentação como: "Estou preocupada se posso amamentar o bebê só com o leite materno", "Como fazer o desmame?", "Como cuidar dos seios durante a gravidez?".

Data: 23 de setembro (qua)

Hora: 9h30, 10h, 10h30, 11h (somente um desses horários)

Duração da consulta: aproximadamente 20 minutos

Local: Shūdan shidōshitsu (sala de orientação em grupo), no 1º andar do AIAI

Vagas: 4 mães (por ordem de chegada)

Taxa de participação: gratuita

Levar: Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Kenkō Techō)

Data de início das inscrições: 2 de setembro (qua)

Modo de inscrição: Por telefone ou diretamente no AIAI (Chōju Kenkōka)



Aulas de japonês de Kameyama (日本語教室のお知らせ)



Machizukuri Kyōdoka (TEL: 0595-84-5008)

O início das aulas de japonês em 2020 está sendo adiado para evitar a disseminação da infecção pelo Novo Coronavírus.

Aqueles que desejarem participar do curso devem se inscrever no balcão ⑪ da Prefeitura de Kameyama. Entraremos em contato por e-mail ou telefone notificando o início das aulas.

Aviso sobre o Censo Populacional (国勢調査実施のお知らせ)



Sōmuka (Tel: 0595-84-5032)

O governo japonês irá realizar o Censo Populacional em 1º de Outubro de 2020.

Censo Populacional é uma pesquisa estatística conduzida diante às leis japonesas, e todos que vivem no Japão independente da nacionalidade, têm a **obrigação** de participar desta pesquisa.

Sua resposta nunca será utilizada pelo Controle de Imigração, investigação policial ou para qualquer outro objetivo semelhante. Utilizaremos os resultados do Censo Populacional como uma referência para o planejamento urbano e outras medidas benéficas aos estrangeiros, assim como aos cidadãos japoneses.

Os pesquisadores visitarão cada casa para distribuir o formulário e os dados de acesso do censo em meados de setembro. O formulário respondido poderá ser entregue ao pesquisador, porém pedimos que, na medida do possível, responda pela internet ou envie pelo correio.

Para mais informações, favor acessar o site: "Portal Geral do Censo Populacional 2020 (<https://www.kokusei2020.go.jp/>)"

*Disponível em vários idiomas.



Vencimento do imposto de setembro (9月の納税)

Data do vencimento e débito bancário: **30/set (qua)**.

3ª parcela do Seguro Nacional de Saúde

3ª parcela do Seguro de Saúde para Idosos acima de 75 anos

Para as pessoas que utilizam o débito automático, por favor verifique o saldo bancário.

Plantão Médico de Emergência de setembro (9月の夜間・時間外・休日の応急診療)



Cuidado: Será atendido somente em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.

Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no **Kyūkyū Iryō Jōhō Center da Província de Mie (Tel 059-229-1199) ou na Prefeitura de Kameyama (Tel 0595-82-1111)**.

Há casos de alterações inesperadas das instituições médicas.

- Não se esqueça de levar o Cartão do Seguro de Saúde, o Cartão de Devolução Médica (Infantil e outros), a despesa da consulta e a Caderneta do Remédio (ou levar o remédio que está tomando).
- Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.
- Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao Mie Kodomo Iryō. TEL: #8000 ou 059-232-9955, das 19h30 às 8h.

PLANTÃO MÉDICO NOTURNO

(exceto domingos e feriados)

Horário da consulta: das 19h30 às 22h

Horário da recepção: das 19h às 21h30

Dia (setembro)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 28, 30	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
1, 8, 15, 29	Mie Kōkyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536

DOMINGOS E FERIADOS

Horário da consulta: das 13h às 19h30

Horário da recepção: até às 19h

Dia (setembro)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
6 Dom	Nobono Clinic	Nobono-chō	85-3636
13 Dom	Tora Seikei Clinic	Egamuro 2 chōme	84-1700
20 Dom	Hifuka Nouchi Clinic	Minamizaki-chō	98-4112
21 Feri	Matsuba Jibi Inkōka	Higashidai-chō	83-0087
22 Feri	Toyoda Clinic	Minamino-chō	82-1431
27 Dom	Sakae Seikei Geka	Sakae-machi	97-3335

Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

問い合わせ先: 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)

Avisos relacionados ao Novo Coronavírus

しんがた し
(新型コロナウイルスについてのお知らせ)

ポルトガル語版 こぼん

1º de setembro de 2020

Vamos parar de culpar as pessoas que estão infectadas (感染した人を悪く言うことをやめましょう)

Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Mesmo que seja muito cuidadoso utilizando máscara e lavando as mãos, corremos o risco de infecção. Culpar a pessoa infectada é discriminação e não elimina o risco de infecção.

O preconceito e a discriminação contra as pessoas infectadas e seus familiares se tornaram um problema social. Vamos ter empatia com o outro, e evitar ao máximo esse tipo de atitude.



しんがた そうだん
Consulta sobre o Novo Coronavírus (新型コロナウイルスについての相談)

MieCo (TEL : 080-3300-8077)

Houve um aumento no número de casos do Novo Coronavírus na Província de Mie. Caso suspeite e tenha sintomas semelhantes com o do Novo Coronavírus, faça uma consulta com o MieCo, Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros em Mie (É possível se consultar em português e em outros idiomas).



“Hagakumi” (Auxílio Extraordinário Provisório de ¥100.000 para Recém-Nascidos)

しんせいじ りんじ とくべつきゅうふきん まんえん しきゅう
(新生児のための臨時特別給付金「はぐくみ (10万円)」を支給します)

Chiiki Fukushika (AIAI, TEL: 0595-84-3311)

Público-alvo: Ao Chefe de Família cuja criança nasceu no período de 28 de abril de 2020 a 31 de março de 2021 e que têm endereço registrado em Kameyama desde 27 de abril de 2020 até o dia da inscrição

Valor: ¥100.000 por criança nascida

Modo de inscrição: Para evitar a propagação do Novo Coronavírus, será somente por correio.

Favor preencher o formulário enviado e anexar cópias do Zairyū Card (ou carteira de motorista) e da caderneta do banco (capa e informações da conta bancária).

Em caso de dúvida, favor contatar o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

おや せたい りんじ とくべつきゅうふきん しきゅう
Auxílio Extraordinário Provisório para Famílias Monoparentais (ひとり親世帯への臨時特別給付金を支給します)

Kodomo Miraika (TEL: 0595-96-8822)

Um auxílio extra será acrescido às Famílias Monoparentais que recebem o *Jidō Fuyō Teate* (Subsídio ao Menor Dependente).

Público-alvo: 1. Responsáveis que receberam a parcela de junho de 2020 do *Jidō Fuyō Teate*.

2. Responsáveis que recebem aposentadoria, que tiveram o *Jidō Fuyō Teate* de junho de 2020 suspenso e que não tenha atingido o limite de pagamento do subsídio.

3. Responsáveis cuja renda foi reduzida devido ao impacto causado pelo Novo Coronavírus a níveis iguais às famílias que recebem o *Jidō Fuyō Teate*.

Valor do auxílio: ¥50.000 por família, acrescentando ¥30.000 a partir da segunda criança em diante.

Caso esteja com dificuldade de pagar as contas por causa do Novo Coronavírus

しんがた
(新型コロナウイルスで支払いが難しいときは)



Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Se contrair ou se enquadrar nos seguintes casos devido ao impacto causado pelo Novo Coronavírus, ou semelhantes, consulte o setor responsável para solicitar a prorrogação do pagamento dos impostos, Seguro Nacional de Saúde, aposentadoria, água, aluguel das residências municipais entre outros.

- Se houver uma diminuição significativa na renda
- Se houver uma perda considerável de bens
- Se a pessoa ou membro da família contrair o Novo Coronavírus
- Se ficar desempregado ou tiver que faltar o trabalho



Em caso de dúvida, favor contatar o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

Cupons de Compras de Kameyama (亀山市プレミアム付き商品券のお知らせ)

Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Serão emitidos cupons para serem utilizados em Kameyama para apoiar a vida dos cidadãos.

Público-alvo: Pessoas que têm o endereço registrado em Kameyama em 1º de julho de 2020

※Crianças nascidas entre 2 de julho a 1º de novembro de 2020 e pessoas que mudaram de endereço para Kameyama nesse período também se enquadram.

Preço: Poderão comprar um bloquinho de cupons de compras no valor de ¥13.000 por ¥10.000.

Limite de compra: 1 bloquinho por pessoa

Tipos de cupons de prêmio:

- 10 cupons de ¥1.000 (Takeru): é possível utilizar em todas as lojas cadastradas
- 3 cupons de ¥1.000 (Tachibana): é mais limitado

※Uma lista das lojas que podem ser utilizadas será anexada com o "comprovante de compra" quando este for enviado pelo correio (final de agosto).

※Haverá um cartaz nas lojas indicando que poderá utilizar o cupom.

Como comprar: Serão enviados o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* (comprovantes de compra) ao público-alvo no final de agosto. ※Crianças nascidas entre 2 de julho a 1º de novembro de 2020 e pessoas que mudaram de endereço para Kameyama nesse período receberão o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* em meados do mês seguinte do nascimento ou da mudança.

No período de compra, ir ao local de compra, levando o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* para comprar os cupons.

Período de compra: 1º de setembro (ter) a 30 de dezembro (qua) de 2020

Local de compra: *Mie Ginkō, Hyakugo Ginkō* (exceto a Sucursal *Higashi Miyuki*), *Dai San Ginkō, Kita Ise Ueno Shin'yō Kinko, Suzuka Nōgyō Kyōdō Kumiai* (JA)

Período para utilizar os cupons: 1º de setembro de 2020 (ter) a 28 de fevereiro de 2021 (dom)

Atenção:

- Não haverá troco quando utilizar os cupons.
- Não é possível utilizar os cupons nas compras de: cigarros, cartões pré-pagos, etc. ou em tarifas de: água, impostos e serviços.
- A prefeitura não se responsabilizará em caso de perda ou roubo dos cupons.



Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

問い合わせ先: 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話:0595-84-5008)